

# Jezikoslovno nazivlje između deskripcije i preskripcije



Milica Mihaljević, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje  
Leksikografski zavod 2020.

\* Ova je prezentacija izrađena u okviru projekta *Hrvatsko jezikoslovno nazivlje – JENA* (Struna-2017-09-05), koji u cijelosti financira Hrvatska zaklada za znanost).

# Hrvatsko jezikoslovno nazivlje - JENA



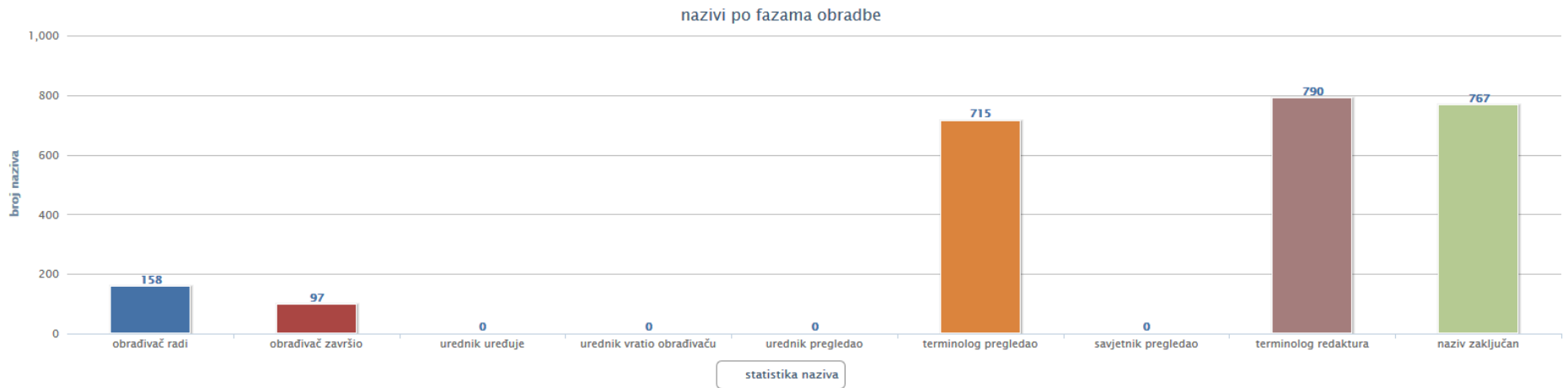
- voditeljica projekta: Milica Mihaljević
- projekt se izvodi u Institutu za hrvatski jezik i jezikoslovlje
- trajanje projekta: 24. svibnja 2019. – 23. studenoga 2020.
- broj projekta: Struna-2017-09-05.

# Temeljni ciljevi projekta

- unijeti u bazu *Strune* najmanje 1500 jezikoslovnih naziva sa sinonimima, antonimima, podređenim nazivima, definicijama i istovrijednicama na četiri (pet) svjetska jezika: engleskome, njemačkome, francuskome, ruskome (i švedskome)
- izraditi monografiju o jezikoslovnome nazivlju
- izraditi korpus jezikoslovnoga nazivlja
- izraditi mrežne stranice s radovima o jezikoslovnome nazivlju

# Faze rada

Praćenje rada na projektu



## glagoljica

**status naziva:** naziv || **obrađivač:** Marijana Horvat || **faza obradbe:** || **autorski:** ne

**definicija:** slavensko pismo koje je za potrebe moravske misije sastavio Konstantin Ćiril u 9. st.

**radna definicija:** slavensko pismo koje je za potrebe moravske misije sastavio Konstantin Ćiril u 9. st.

**projekt:** jezikoslovlje

**potpodručje:** povijest jezika

**podređeni pojam:** obla glagoljica; uglata glagoljica

---

**istovrijednica - engleski:** Glagolitic script; Glagolitic

**istovrijednica - njemački:** glagolitische Schrift; Glagoliza

**istovrijednica - francuski:** alphabet glagolitique; glagolitsa

**istovrijednica - ruski:** глаголица

---

**jezična odrednica:** imenica

**broj:** jednina

**rod:** ženski

**poveznica:** <http://hrvatski.hr/volim-glagoljicu/>; <http://pravopis.hr/uploads/slova-2.pdf>;  
<http://jezik.hr/glagoljica.html>

---

**napomena:** Slavenska je pismenost vezana uz veliku ćirilometodsku zadaću stvaranja književnoga jezika i obrednih knjiga za Moravljane. Staroslavenska književnost utrla je put glagoljici kao prvomu hrvatskom pismu. Ona se u našim krajevima osobito proširila te oble likove svojih grafema zamjenjivala uglatima, a tu je dobila i ime (od glagola *glagoljati* – govoriti). Glagoljica je u Hrvatskoj bila u pretežitoj uporabi do 16. stoljeća, a aktivno se rabila do polovice 19. stoljeća. Prve pouzdane vijesti o uporabi slavenskoga književnog jezika i pisma glagoljice kod Hrvata potječu iz godine 925. – u jednome pismu papa Ivan X. opominje dalmatinske biskupe zbog služenja bogoslužja na slavenskome jeziku, a u drugome prigovara hrvatskomu kralju Tomislavu i zahumskom knezu Mihajlu Viševiću što to dopuštaju. Zaključci splitskih crkvenih sabora u ranome srednjem vijeku također svjedoče o postojanju slavenskoga bogoslužja. Na prijelazu u 12. stoljeće (oko 1100.) nastala je glagoljicom klesana Bašćanska ploča, najvažniji spomenik rane hrvatske pismenosti.

[jezik.hr/bascanska-slagalica.html](http://jezik.hr/bascanska-slagalica.html)

(izradio Josip Mihaljević)

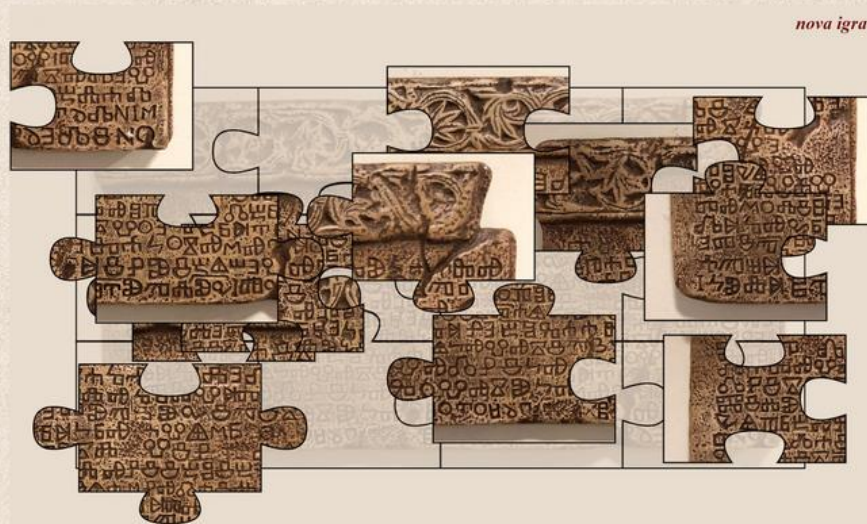
## Složi Bašćansku ploču

odaberite broj dijelova i započnite igru

broj dijelova u redcima:  broj dijelova u stupcima:

ukupan broj dijelova: 20

**započni**



# Deskriptivni i preskriptivni pristup

deskriptivni pristup – korpus, referentna  
literatura

# Korpusi

## Općejezični korpusi

- *Hrvatski jezični korpus*  
[nlp.ffzg.hr/resources/corpora/hrwac](http://nlp.ffzg.hr/resources/corpora/hrwac)
- *Hrvatska mrežna riznica*  
[riznica.ihjj.hr](http://riznica.ihjj.hr)

Nedostatni za terminološku analizu



# Specijalizirani jezikoslovni korpus

- Korpus je izrađen za potrebe projekta *Hrvatsko jezikoslovno nazivlje – Jena*.
- Nije javno dostupan, ali je na zahtjev dostupan svima koji imaju pristup *Sketch Engineu*.
- Nije reprezentativan, pa je obrađivačima Jene služio kao kontrolni korpus.

# Korpus *Jene*

📅 27. ožujka 2020.

Korpus *Jene* dostupan je u korpusnome alatu *Sketch Engine* koji omogućuje različita pretraživanja korpusa. *Sketch Engineu* mogu besplatno pristupiti svi koji imaju AAI@EduHr korisnički račun, a moguć je i besplatan pristup na mjesec dana (*free trial*). Zbog pravila *Sketch Enginea* korpus *Jene* dostupan je samo onima kojima voditeljica projekta omogući pristup. Pristup imaju svi članovi projekta te svi zainteresirani koji se e-porukom jave na adresu [mmihalj@ihjj.hr](mailto:mmihalj@ihjj.hr). Također tko nema korisnički račun s pomoću kojega se može koristiti *Sketch Engineom*, može uz najavu doći u Institut i besplatno pretražiti korpus.



[O korpusu Jene](#)

# Jezikoslovni korpus – osobna zamjenica

simple **osobna zamjenica** 21 (2.13 per million)



Details

Left context

KWIC

Right context

1	<input type="checkbox"/>	<a href="#">i</a> Filologija 46-4... ez, Napuč, Đurk, Krist). </s><s> Prema vrsti, navode se: <b>osobna zamjenica</b> - osobno zaima (Nem jez, Đurk), posvojna zamjenica - la	
2	<input type="checkbox"/>	<a href="#">i</a> FLUMINENSIA 21-... orne relacije s opisanim objektima i bićima pa dominiraju <b>osobna zamjenica</b> za 2. lice jednine i množine ti i vi te posvojna zamjenica t	
3	<input type="checkbox"/>	<a href="#">i</a> FLUMINENSIA 21-... nicama, koje se izravno nadovezuju na upitne, subjekt je <b>osobna zamjenica</b> te nije izrečen jer je pretkaziv iz predikata. </s><s> U(pit	
4	<input type="checkbox"/>	<a href="#">i</a> FLUMINENSIA 27-... ice kao zalihosne često ispuštene). </s><s> To može biti <b>osobna zamjenica</b> , kada je poslovica izravno adresirana na sugovornika: K	
5	<input type="checkbox"/>	<a href="#">i</a> FLUMINENSIA 28-... a je i u prijevodima. </s><s> U prijevodu na hrvatski jezik <b>osobna zamjenica</b> lch prevedena je pokaznom Ovaj, koja i jest češća u gov	
6	<input type="checkbox"/>	<a href="#">i</a> FLUMINENSIA 30-... imo sada što sve sačinjava deiksu Slamnigove pjesme: • <b>Osobna zamjenica</b> prvog lica jednine kojom se lirski subjekt već u naslovu (k	
7	<input type="checkbox"/>	<a href="#">i</a> Hrvatski na mat... o primiti. isti 'koji je onaj koji je već bio' taj/on (pokazna ili <b>osobna zamjenica</b> ) Tek tada kreće pravi zaplet. </s><s> Tek tada počinje pr	

simple **lična zamjenica** 36 (3.65 per million)



Details

Left context

KWIC

Right context

1	<input type="checkbox"/>	<a href="#">i</a> Filologija 71,... ni oblici kopule (dakle bih, bismo, biste) češće pojaviti ako <b>lična zamjenica</b> nije iskazana, kao što daju naslutiti i sljedeći primjeri: Nu z	
2	<input type="checkbox"/>	<a href="#">i</a> FLUMINENSIA 16-... maju lice ispred oblika i kod Babića i kod Šitovića metnuta <b>lična zamjenica</b> (B 75 i d., Š 29 i d.), kako bi učenicima bilo olakšano usvaj	
3	<input type="checkbox"/>	<a href="#">i</a> FLUMINENSIA 17-... zbirnih imenica i proširuje pravilo o sročnosti zamjenice: " <b>Lična zamjenica</b> , koja se odnosi na zbirne subjekte gospoda, djeca itd. (§	
4	<input type="checkbox"/>	<a href="#">i</a> FLUMINENSIA 27-... a izgleda ovako: atribut > predikat > odnosna zamjenica > <b>lična zamjenica</b> , a utjecaj na izbor sročnosnoga obrasca artikulira se na sl	
5	<input type="checkbox"/>	<a href="#">i</a> Folia onomastic... e može imati množinu jednako kao što je ne može imati ni <b>lična zamjenica</b> ja; postoji samo jedno ja kao što postoji samo jedan John i	
6	<input type="checkbox"/>	<a href="#">i</a> Jezikoslovlje 1... i kvantifikatorom čes'tcu u rodu je, broju i padežu sročna i <b>lična zamjenica</b> ju u primjeru (b). </s><s> Takvi primjeri pokazuju da polož	
7	<input type="checkbox"/>	<a href="#">i</a> Lovrić Jović, I... ave, tj. oporučitelja, a osobnome imenu u pravilu prethodi <b>lična zamjenica</b> u prvome licu jednine: Ja Dun Nikola Fiorović 52. 61; Ja B	
8	<input type="checkbox"/>	<a href="#">i</a> Peti, Mirko. 20... a. </s><s> Ako je predikatni glagol u prvom licu, subjekt je <b>lična zamjenica</b> prvoga lica, npr. Ja trčim. </s><s> Ako je predikatni glagol	
9	<input type="checkbox"/>	<a href="#">i</a> Peti, Mirko. 20... </s><s> Ako je predikatni glagol u drugom licu, subjekt je <b>lična zamjenica</b> drugoga lica, npr. Ti trčiš. </s><s> Ako je predikatni glagol	

# WORD SKETCH DIFFERENCE

Jezikoslovni



Get more space +



pridjevni 497x

pridjevski 775x



tko-što?			
kakvoća	9	0	...
vid	39	4	...
umanjenica	7	2	...
modifikator	15	4	...
sklonidba	22	16	...
osnova	56	42	...
atribut	12	31	...
složenica	3	17	...
postanje	2	16	...
sintagma	3	25	...
izvedenica	6	57	...
deklinacija	0	53	...

oba_u_genitivu			
sufikas	6	0	...
oblik	12	3	...
osnova	14	7	...
riječ	6	7	...
izraz	0	2	...
par	0	2	...
atribut	0	2	...
složenica	0	3	...
posuđenica	0	7	...
sintagma	0	5	...
talijanizam	0	4	...

kako-kada?			
priložno	2	0	...
•	2	0	...
rijetko	2	0	...
samo	6	8	...
odnosno	3	5	...
tako	0	2	...
često	0	2	...
također	0	3	...
osobito	0	2	...
primarno	0	2	...
+	0	3	...
opisivati	0	2	...

veznik			
ili	7	4	...
i	25	38	...
te	0	2	...

# Abecedarij s pomoću korpusa

## KEYWORDS



BASIC

ADVANCED

ABOUT

Keywords and terms help us understand what the topic of the corpus is or how it differs from the reference corpus. By default, general language corpora are used as reference corpora to represent non-specialized language.

### Keywords

individual words (tokens) which appear more frequently in the focus corpus than in the reference corpus.

### Terms

multi-word expressions which appear more frequently in the focus corpus than in the reference corpus and, additionally, match the typical format of terminology in the language.

GO

# KEYWORDS

[Get more space](#)

SINGLE-WORDS ✓

MULTI-WORDS ✓

reference corpus: Croatian Web (hrWaC 2.2, RFTagger)

Word	Word	Word	Word
1 imenska riječ ...	14 nebrojiv oblik ...	27 slavenski jezik ...	40 broj primjera ...
2 kategorija broja ...	15 hrvatski standardan jezik ...	28 mjesni govor ...	41 imenska formula ...
3 gledište kategorije ...	16 obiteljski nadimak ...	29 gramatika hrvatskoga jezika ...	42 posljedična rečenica ...
4 osobno ime ...	17 rečenica tipa ...	30 funkcija subjekta ...	43 hrvatski jezik ...
5 vrsta riječi ...	18 priložna oznaka ...	31 glagolska radnja ...	44 sljedeći primjer ...
6 gledište kategorije broja ...	19 tvorba riječi ...	32 konceptualna metafora ...	45 leksičko značenje ...
7 gramatička kategorija ...	20 lažan prijatelj ...	33 značenje glagola ...	46 izvanjezična situacija ...
8 kategorija lica ...	21 kategorija lica i broja ...	34 nominativ u funkciji ...	47 isto značenje ...
9 standardan jezik ...	22 vlastito ime ...	35 rječnik hrvatskoga jezika ...	48 hrvatski književan jezik ...
10 književan jezik ...	23 predikatno ime ...	36 kognitivna lingvistika ...	49 funkcionalan stil ...

# KEYWORDS

Jezikoslovni



Get more space



SINGLE-WORDS ✓

MULTI-WORDS ✓

reference corpus: Croatian Web (hrWaC 2.2, RFTagger)

Word	Word	Word	Word	Word
1 glagol ...	11 jd ...	21 predikat ...	31 naglasni ...	41 izvanjezični ...
2 frazem ...	12 surečenica ...	22 morfem ...	32 akuzativ ...	42 particip ...
3 imenski ...	13 tvorbena ...	23 predikatni ...	33 morfološki ...	43 nebrojiv ...
4 glagolski ...	14 toponim ...	24 rečenični ...	34 tvorba ...	44 dativ ...
5 sintaktički ...	15 genitiv ...	25 prijedložni ...	35 apelativ ...	45 gramatika ...
6 imenica ...	16 nominativ ...	26 fonološki ...	36 priložni ...	46 posvojan ...
7 leksem ...	17 gramatički ...	27 značenjski ...	37 padež ...	47 toponimija ...
8 sufiks ...	18 pridjev ...	28 nesvršen ...	38 frazeološki ...	48 infinitiv ...
9 semantički ...	19 veznik ...	29 fonem ...	39 instrumental ...	49 označivati ...

## Autorski abecedariji

<http://ihjj.hr/jena/index.php/2019/08/29/radni-sastanci-o-abecedariju/>

A- položaj / mjesto

A'- položaj /mjesto (A-bar položaj)

A- pomicanje

A'- pomicanje (A-bar pomicanje)

abionim

*ad hoc* kategorija

adaptacija (prilagodba) značenja modela

adekvatnost

adjunkcija

adjunkt

administrativizam

administrativni stil

adrijatizam

adstrat

adstrat

afereza (oduzimanje)

afiks

agens

Agr<sub>o</sub>

Agr<sub>s</sub>

ahavci

akrolekt



# Preskriptivni pristup

razvrstavanje sinonimnih naziva na:

- preporučene
- dopuštene
- nepreporučene
- predložene
- žargonske
- zastarjele

# Sinonimija i norma

- terminološka načela (Hudeček i Mihaljević 2012.)

## Terminološka načela:

- domaći naziv ima prednost pred stranim
- internacionalizam latinskoga i grčkoga podrijetla ima prednost pred nazivom iz drugih stranih jezika
- kraći naziv ima prednost pred duljim
- naziv treba biti usklađen s normama hrvatskoga standardnog jezika na svim jezičnim razinama
- tvorbeno plodniji nazivi imaju prednost pred nazivima od kojih je teško tvoriti tvorenice
- preporučuje se da naziv bude jednoznačan u pojedinome području
- prednost ima naziv koji je prihvaćen među stručnjacima
- treba nastojati da se nazivi što manje mijenjaju
- naziv treba biti usklađen s terminološkim sustavom.

# Preporučeni i dopušteni nazivi

preporučeni samo jedan	dopušteni
<i>a</i> -sklonidba	<i>a</i> -deklinacija
administrativni stil	administrativni funkcionalni stil; administrativno-poslovni funkcionalni stil; administrativno-poslovni stil; uredsko- poslovni funkcionalni stil; uredsko- poslovni stil
analiza diskursa	diskursna analiza; raščlamba diskursa
antropološko jezikoslovlje	antropološka lingvistika

# Načela

- domaći naziv ima prednost
- čestoća
- kraćina
- sustavnost

# Preporučeni i nedopušteni

preporučeni	nedopušteni
analiza diskursa	diskurzivna analiza
točka sa zarezom	točka-zarez
uzajamnopovratni glagol	uzajamno povratni glagol
predikatna dopuna	predikativna dopuna

# Načela

- usklađenost s jezičnim i pravopisnim pravilima hrvatskoga standardnog jezika
- pravopis
- tvorba

# Zaključak: deskripcija i preskripcija u *Jeni*

- *Struna* je normativna (preskriptivna) terminološka baza
- Metodologija rada u *Jeni* deskriptivna i preskriptivna
- Terminologija deskriptivna i preskriptivna znanost – Monografija *Jene*

# Literatura

- MARKOVIĆ, MARIO; MIHALJEVIĆ, JOSIP; MIHALJEVIĆ, MILICA. 2020. Kako pronaći jezikoslovni naziv. *Hrvatski jezik* 7/1. 18–22.
- MIHALJEVIĆ, MILICA 2017. Terminologija kao deskriptivna ili preskriptivna znanost – stanje u Hrvatskoj. *Словенска терминологија данас*: Urednici Predrag Piper, Vladan Jovanović. Српска академија наука и уметности. Beograd: 383-403.
- HUDEČEK, LANA; MIHALJEVIĆ, MILICA. 2015. Relations between Description and Prescription in Croatian Language Manuals. *Slovnica in slovar – aktualni jezikovni opis*. Ljubljana.



Hvala na pozornosti